

**INTEGRACIÓN SOCIAL
Y LABORAL DE
INMIGRANTES**
Cursos de Formación

**LENGUA ESPAÑOLA
PARA INMIGRANTES**
Material para el alumnado

Edita

FOREM. Fundación Formación y Empleo "Miguel Escalera"

Financiado por

Fondo Social Europeo/Iniciativa INTEGRA
Proyecto FORJA nº 98I3328UAF/98I3329UAF

Autores

Isabel Galvín
Belén García
Paco Moreno
Piedad Santiago

Coordinación

Isabel Galvín

Ilustraciones

Ana Yuste

Fotografías

Paco Lorente

Dirección técnica

FOREM Confederal

Realización

Dinarte, S.L.

Impresión

Desk Impresores, S.L.

Depósito Legal

M-33898-1998

ISBN

84-923634-5-2

Agradecimientos a:

Radio Nacional de España, Sección Sindical de CC.OO., a la Unión Sindical de Madrid Región, a la Federación Regional de Enseñanza de Madrid y a todas aquellas personas que con su trabajo han contribuido al desarrollo de este programa y, especialmente, a todos nuestros alumnos y alumnas.

ÍNDICE

	PAG.
UNIDAD 1. AULAS DE ESPAÑOL: HOLA ¿QUÉ TAL?	9
UNIDAD 2. CIUDADES: POR FAVOR, ¿DÓNDE ESTA LA ESTACIÓN DEL TREN?	35
UNIDAD 3. EL TRABAJO: BUSCO TRABAJO ¿SABES DE ALGO?	69
UNIDAD 4. LOS PAPELES: TODAVÍA NO TENGO PAPELES	103
UNIDAD 5. LA VIVIENDA: ¡YA TENEMOS CASA!	131
UNIDAD 6. LA FAMILIA: ¿LA FAMILIA? ¡BIEN!, GRACIAS	155
UNIDAD 7. LOS MERCADOS: EN LA VARIEDAD ESTA EL GUSTO	181
UNIDAD 8. LA SALUD: ¡ME ENCUENTRO MAL!	205
UNIDAD 9. LOS AMIGOS: TENGO UNA CITA	235
UNIDAD 10. EL FUTURO: VIVIR EN ESPAÑA: VIVO EN ESPAÑA PERO ME ACUERDO DE TI	257

Presentación

FORJA (Integración social y laboral para inmigrantes) es un proyecto promovido por Comisiones Obreras en el ámbito de la iniciativa INTEGRA de la Unión Europea.

Este proyecto es una acción más en el marco global de la actuación que, desde nuestra legalización en 1977, este sindicato desarrolla con el fin de favorecer la integración en nuestra sociedad de las trabajadoras y trabajadores inmigrantes. Una actuación cuyo principal rasgo es el desarrollo de diferentes líneas de trabajo desde la perspectiva sociolaboral, y teniendo siempre el mundo del trabajo como marco de referencia.

Los trabajadores y trabajadoras que llegan a nuestra sociedad procedentes de los llamados países "pobres" o "en vías de desarrollo", realizan con frecuencia los trabajos peor remunerados, más eventuales, en inferiores condiciones y, en numerosas ocasiones, viendo vulnerados sus derechos fundamentales y en clara desigualdad respecto a las trabajadoras y los trabajadores inmigrantes legalizados y autóctonos.

Ante esta situación, Comisiones Obreras considera, como se recoge en el Documento del Consejo Federal de CC.OO. sobre Migraciones (aprobado en marzo de 1998), que "la integración de la población inmigrante en nuestra sociedad exige un conjunto de cambios en la legislación y las políticas de inmigración, pero también requiere una serie de medidas a realizar por las diferentes administraciones (central, autonómica y local) dirigidas a eliminar todas las situaciones de discriminación que sufre esa población en el ámbito laboral, en la educación, en el acceso a la vivienda, etc." ...

En nuestro ámbito, el esfuerzo ha de centrarse en la lucha contra la discriminación en el acceso al trabajo y en las condiciones del mismo, tanto desde la organización sindical como desde nuestros CITE, reconocidos en el VI Congreso de la Confederación Sindical de CC.OO. como la estructura del Sindicato más adecuada para la información, el asesoramiento y la integración social y laboral del inmigrante.

En este sentido, el proyecto Integración social y laboral para inmigrantes "FORJA" se plantea como objetivo principal favorecer la integración social y laboral de las personas inmigrantes, a través de:

- La utilización de los dispositivos sindicales de orientación y asesoramiento para el empleo.
- La puesta en marcha de una red de coordinación entre los servicios internos del Sindicato.

En la consecución de estos objetivos, la formación cumple un papel fundamental. El proyecto FORJA la plantea en dos direcciones:

- Una formación dirigida a todas aquellas personas que deseen colaborar en la integración social y laboral de las personas inmigrantes: la capacitación de los agentes mediadores de la red CITE.
- Una formación dirigida a las y los trabajadores inmigrantes en aspectos que resulten fundamentales para su incorporación a nuestra sociedad: Lengua y cultura castellana, Integración sociolaboral y Capacitación profesional.

Confiamos en que con el esfuerzo conjunto de aquéllas y aquéllos que están implicados en el proyecto, podamos contribuir a que la integración de las trabajadoras y trabajadores inmigrantes en nuestra sociedad en condiciones de igualdad, sea, cada día más, una realidad.

Fernando Galán Lozoya
Secretario Confederal de Migraciones de CC.00.

Leyenda

 Tú solo

 Fonética

 Entre todos



Juego

 Escucha la canción



Diario

 Escribe



Tomar nota

 Entre dos



Observar

 Lee



Teatro

 Escucha



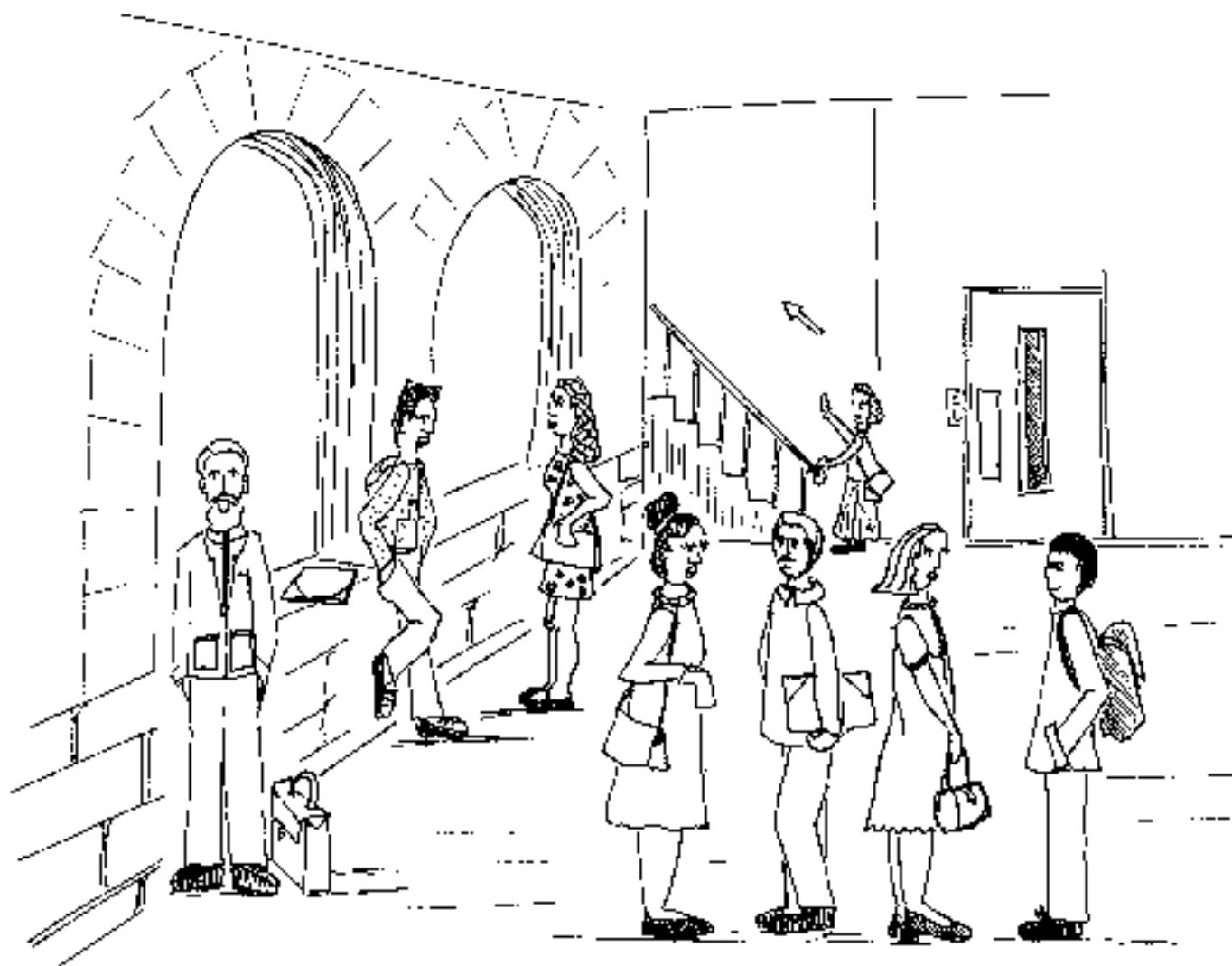
Ayuda

 Agenda

UNIDAD I

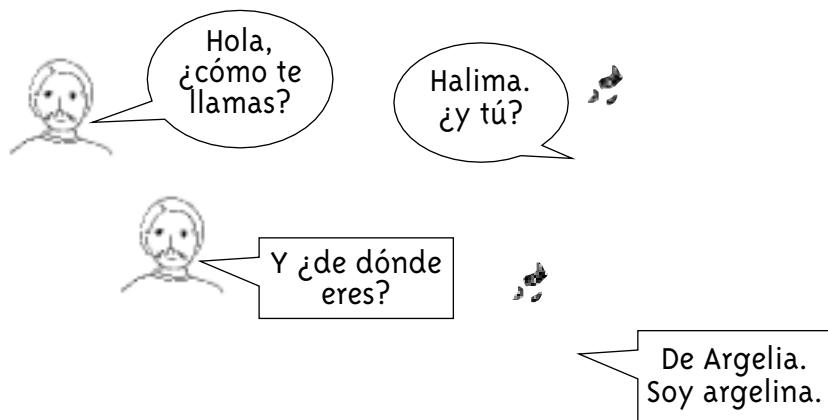
AULAS DE ESPAÑOL

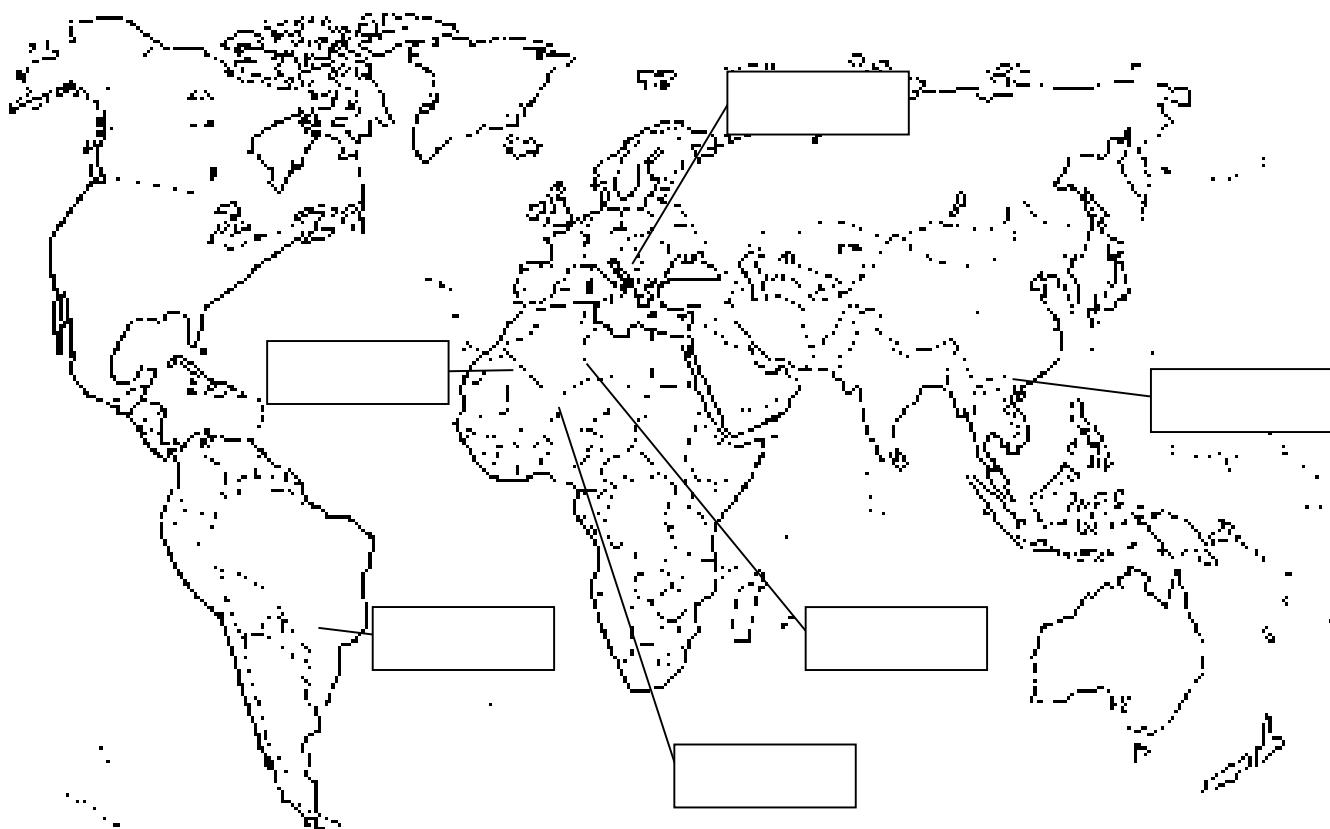
A. Necesito aprender español



A.1. Entre todos:

Preguntamos a nuestros compañeros su nombre y su nacionalidad.





A.2. Entre dos:

Vais a escuchar la canción y vais a marcar las nacionalidades en el mapa.



A.3. Tú solo:

Relaciona los nombres de países con las nacionalidades.

Argelia
Brasil
Turquía
Paquistán
India
Bulgaria
España
Marruecos
China

búlgaro/a
argelino/a
indio/a
marroquí
español/a
chino/a
brasileño/a
turco/a
paquistaní

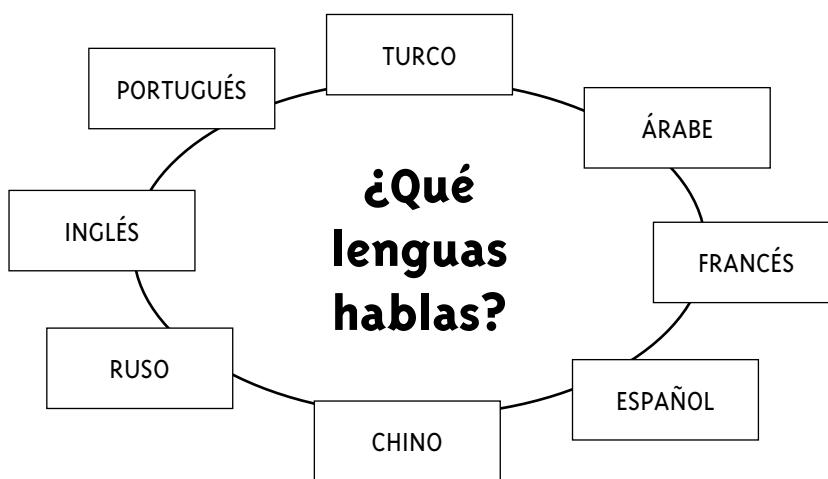


A.4. Tú solo: Cartel.

Dobla un folio y escribe en él. Coloca el cartel encima de la mesa.

nombre
país
nacionalidad

Y ahora, ¿por qué no colocamos el papel encima de la mesa para conocernos mejor?



A.5. Entre dos:
¿Sabes qué lenguas habla tu compañero? Pregúntaselo

Tú	Tu compañero

A.6. Entre todos:
¿Qué lenguas se hablan en el mundo?
Vamos a llenar esta tabla

Lenguas de África	
País	Lengua

Lenguas de América	
País	Lengua

Lenguas de Europa	
País	Lengua

Lenguas de Asia	
País	Lengua



¿Qué lenguas hablas?

- (Yo) hablo árabe y francés.
- Ella/Él habla chino.

En tu país ¿qué lenguas se hablan?

- Se habla árabe, bereber y francés.



Para aprender una lengua:

- Escuchar atentamente.
- Hablar.
- No tener miedo a equivocarse.
- Con el error también se aprende.



Ser:

- Yo soy.
- Tú eres.
- Él es.
- Nosotros somos.
- Vosotros sois.
- Ellos son.



A.7. Tú solo:

¿Quién habla español en el mundo?

Lee el siguiente texto y sitúa en el mapamundi en qué países se habla español.

Se habla español en cuatro continentes:

Continentes

Países

Europa → España.

Africa → República Árabe
Saharaui Democrática
y Guinea Ecuatorial.

Asia → Filipinas.

América del Norte → Estados Unidos.

América Central → Cuba, República
Dominicana, Puerto
Rico, México, Guatemala,
Honduras, El Salvador,
Nicaragua, Costa Rica y
Panamá.

América del Sur → Venezuela, Colombia,
Ecuador, Perú, Bolivia,
Paraguay, Chile, Uruguay
y Argentina.

Más de 300 millones de personas hablan español. Es la tercera lengua más hablada en el mundo y la segunda como lengua materna.

El español es diferente en algunos de estos lugares, cambia en la pronunciación, en la entonación y en expresiones.

En España se hablan tres lenguas además del castellano: el catalán, el gallego y el euskera.



A.8. Tú solo:

Ahora vas a escuchar unas canciones en las distintas lenguas del Estado Español. Escucha y relaciona.

Canción nº 1:

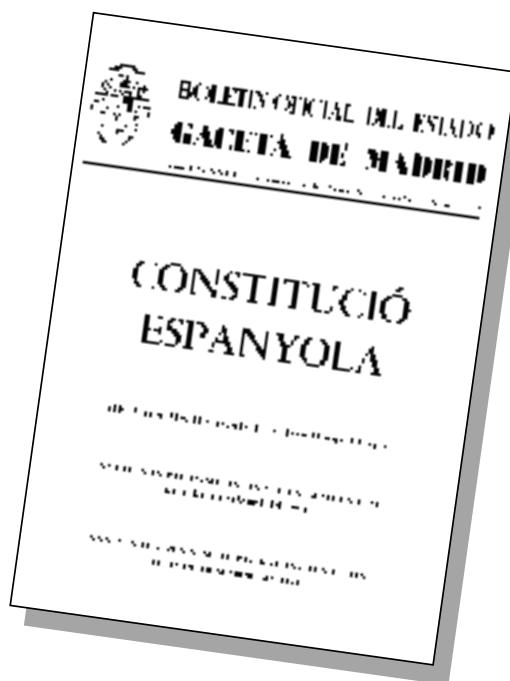
Canción nº 3:

Canción nº 2:

Canción nº 4:



D



C



B

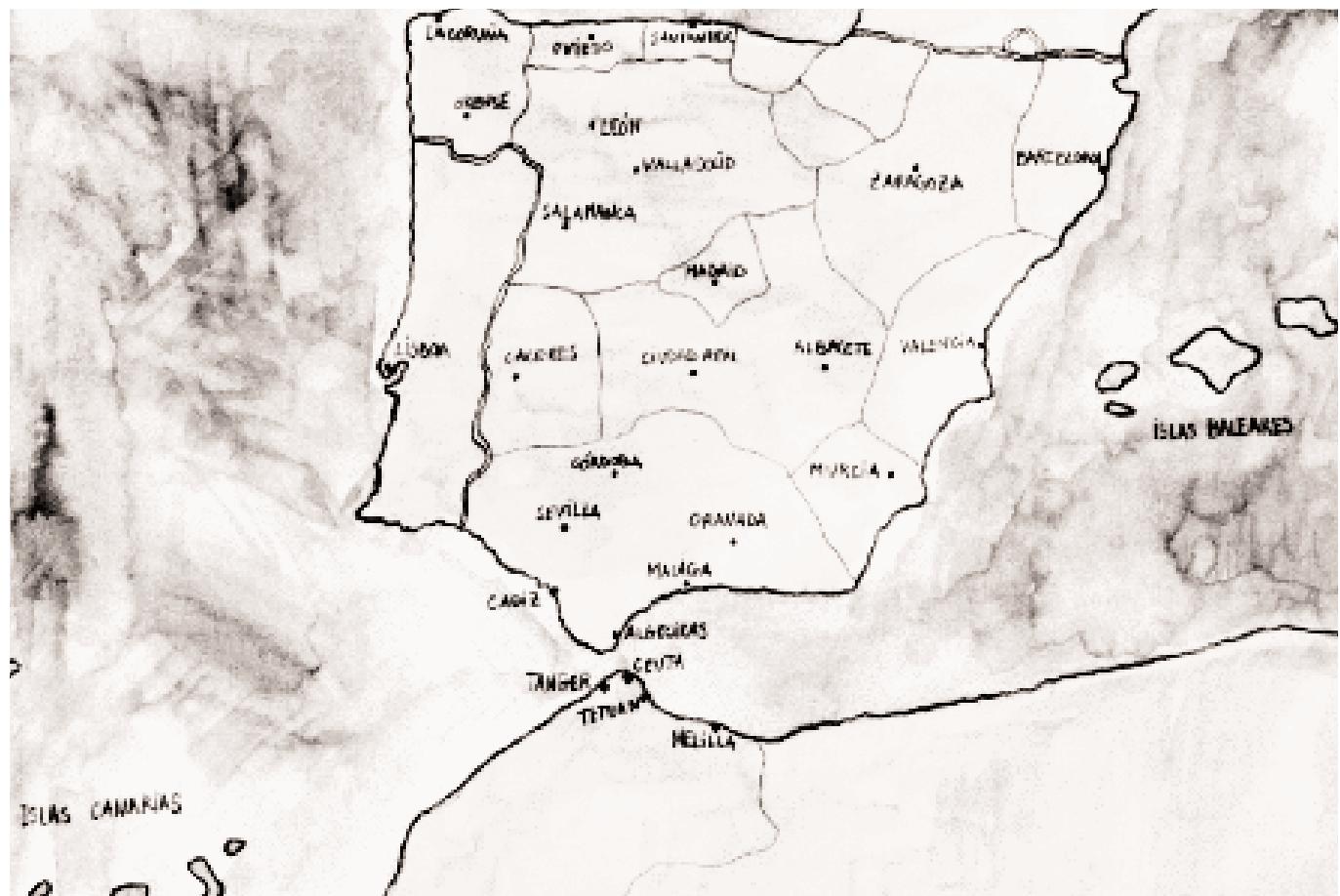


A

A.9. Entre todos:

Relacionamos cada lengua con la zona donde se habla en España.

Gallego	Región de Murcia Galicia País Vasco Cataluña
Euskera	Comunidad Valenciana Comunidad de Madrid Andalucía Extremadura
Catalán	Canarias Baleares
Castellano	Principado de Asturias Castilla-La Mancha Castilla-León Ceuta Melilla Cantabria La Rioja Comunidad Foral de Navarra



B. Háblame de ti



B.I. Tú solo:
Escucha y rellena los datos personales de Alí.



Nombre:

Apellidos:

Estado Civil:

Fecha de nacimiento:

País de origen:

Nacionalidad:

Teléfono:



Ejemplo	Cómo se escribe	Cómo se deletrea	Cómo se dice
Argelia	A, a	a	/a/
Bulgaria	B, b	be	/b/
Camerún	C, c	ce	/K/
Ceuta			/z/
Chile	Ch, ch	che	/c/
Dubai	D, d	de	/d/
España	E, e	e	/e/
Francia	F, f	efe	/f/
Gambia	G, g	ge	/g/
Ginebra			/x/
Honduras	H, h	ache	-
Irán	I, i	i	/i/
Jartum	J, j	jota	/x/
Kenia	K, k	ca	/k/
Lituania	L, l	ele	/l/
	Ll, ll	elle	/l/
Mali	M, m	eme	/m/
Nigeria	N, n	ene	/n/
España	Ñ, ñ	eñe	-
Omán	O, o	o	/o/
Portugal	P, p	pe	/p/
Quito	Qu, qu	cu	/k/
Rusia	R, r	erre	/r/
Senegal	S, s	ese	/s/
Siria		ere	/r/
Túnez	T, t	te	/t/
Uruguay	U, u	u	/u/
Vietnam	V, v	uve	/b/
Washington	W, w	uve doble	/w/
			/b/
X	X, x	equis	/ks/
Yemen	Y, y	i griega	/y/ /i/
Zambia	Z, z	ceta	/z/

B.2. Entre dos:

¿Eres A o eres B? Cada uno deletrea los apellidos que tiene en su tarjeta mientras el otro escribe.

¿Cómo se escribe en español?

¿Cómo se deletrea?

A

García
Vázquez
Pérez
Santiago

B

González
Toledano
Barrios
Úbeda

**Los números**

1. uno
2. dos
3. tres
4. cuatro
5. cinco
6. seis
7. siete
8. ocho
9. nueve
10. diez
11. once
12. doce
13. trece
14. catorce
15. quince
16. dieciseis
17. diecisiete
18. dieciocho
19. diecinueve
20. veinte
21. veintiuno
22. veintidós
30. treinta
31. treinta y uno
32. treinta y dos
40. cuarenta
41. cuarenta y uno
50. cincuenta
51. cincuenta y uno
60. sesenta
61. sesenta y uno
70. setenta
71. setenta y uno
80. ochenta
81. ochenta y uno
90. noventa
91. noventa y uno
100. cien
101. ciento uno

B.3. Entre todos:

Preguntamos a nuestros compañeros la edad y la escribimos.



¿Cántos años tienes?



Tengo 100 años.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Los días de la semana:

lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
domingo

Los meses del año:

enero
febrero
marzo
abril
mayo
junio
julio
agosto
septiembre
octubre
noviembre
diciembre



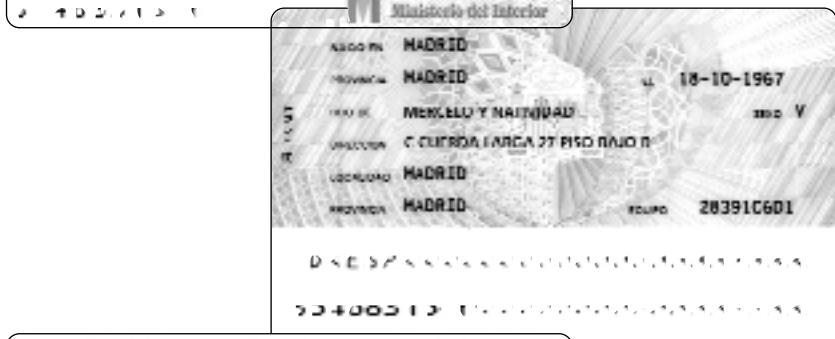
B.4. Tú solo:

Observa este carnet de identidad y esta tarjeta de residencia y contesta las preguntas.



¿Edad?

¿Nacionalidad?



¿Nacionalidad?

¿Edad?



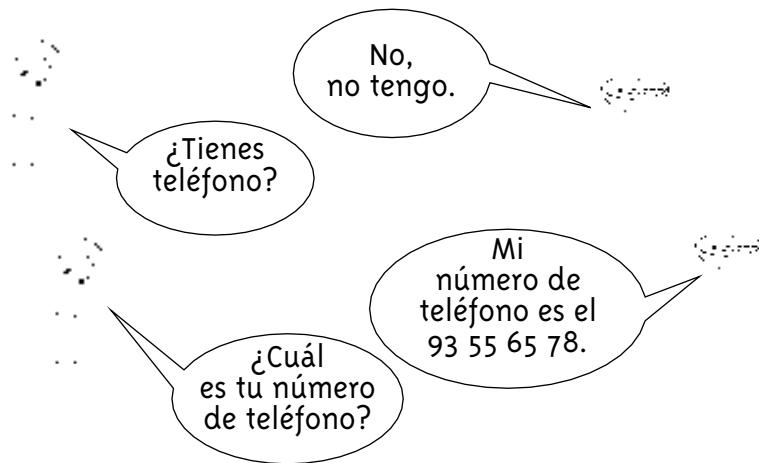
B.5. Tú solo:

Escucha estas fechas de nacimiento y escríbelas.

.....

B.6. Entre todos:

Preguntamos a nuestros compañeros sus números de teléfono y los escribimos.



Para preguntar por el número de teléfono, usamos...
¿Cuál es tu número de teléfono?
Mi teléfono es...

B.7. Tú solo:
Relaciona.

nombre	¿De dónde eres?
apellido	¿Cuál es tu nacionalidad?
fecha de nacimiento	¿Cómo te llamas?
país de origen	¿Qué lenguas hablas?
nacionalidad	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?
teléfono	¿Cuál es tu apellido?
lenguas	¿Cuál es tu número de teléfono?



Para preguntar por el nombre se usa...
¿Cómo te llamas?

Para preguntar por el apellido...

¿Cuál es tu apellido?

Para preguntar por la edad...

¿Cuántos años tienes?

Para preguntar por la fecha de nacimiento...

¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

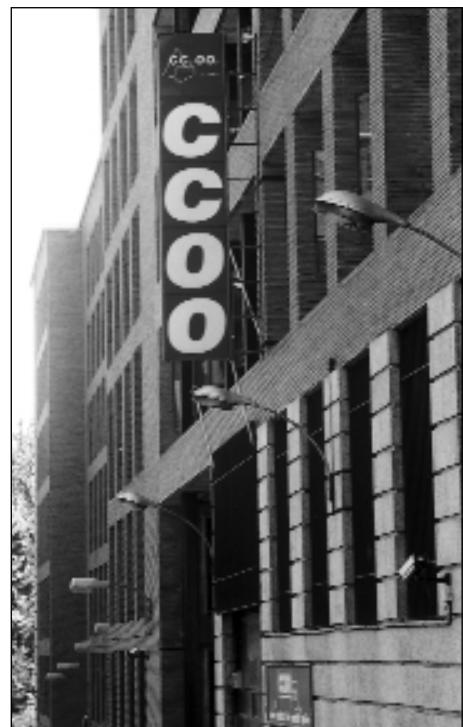
Para preguntar por la dirección...

¿Dónde vives?
En la calle/plaza...
En Madrid/
Barcelona...

B.8. Entre todos:
Vamos a hacer nuestra agenda de clase.
Hacemos una ficha de cada uno de nosotros.

Nombre:
Apellido:
Fecha de nacimiento:
Edad:
País de origen:
Nacionalidad:
Teléfono:

C. En la clase





Aulas de español para inmigrantes Primer trimestre 1998

Fecha de Inicio: 15 de octubre.

Fecha de finalización: 20 de diciembre.

Duración: 40 horas. Son 4 horas de clase a la semana distribuidas en días alternos, es decir dos horas cada día.

Horarios: 8 a 10 de la noche, lunes y miércoles o martes y jueves.

Inscripción: del 15 septiembre al 10 de octubre.

Pruebas de Nivel: 11, 12, 13 de octubre.

Niveles: 8 niveles:

Alfabetización 1

Alfabetización 2

Falsos Principiantes

Principiantes

Elementales

Intermedio Bajo

Intermedio Medio

Intermedio Alto

Grupos: Entre 5 y 10 alumnos.

Tasas: Las clases son gratuitas.

El alumno recibe todo el material de CITE.

Requisitos:

- Mayores de 16 años.
- Inmigrantes que trabajan o quieren trabajar en España.
- Los alumnos tienen que asistir a clase todos los días.
- Cuando no se puede asistir a clase hay que avisar al profesor o a otro compañero.
- Los alumnos tienen que justificar sus faltas de asistencia.
- Al final del trimestre los alumnos que asisten regularmente reciben un certificado.

Lugar: Locales del sindicato. Aulas de CITE.



C.I. Tú solo:

Lee la hoja informativa de las clases de CITE y contesta:

¿Cuándo empiezan las clases?

¿Cuándo terminan?

¿Cuántas horas duran?

¿Cuántos alumnos tienen los grupos?



**C.2. Entre todos:
Relacionamos.**

falta de asistencia	• llegar tarde.
retraso	• no ir a clase.
avisar	• el profesor pregunta por cada alumno.
pasar lista	• llamar a CITE o a un compañero para decir: no puedo ir a clase.
certificado	• documento que se le da a cada alumno después de un trimestre.

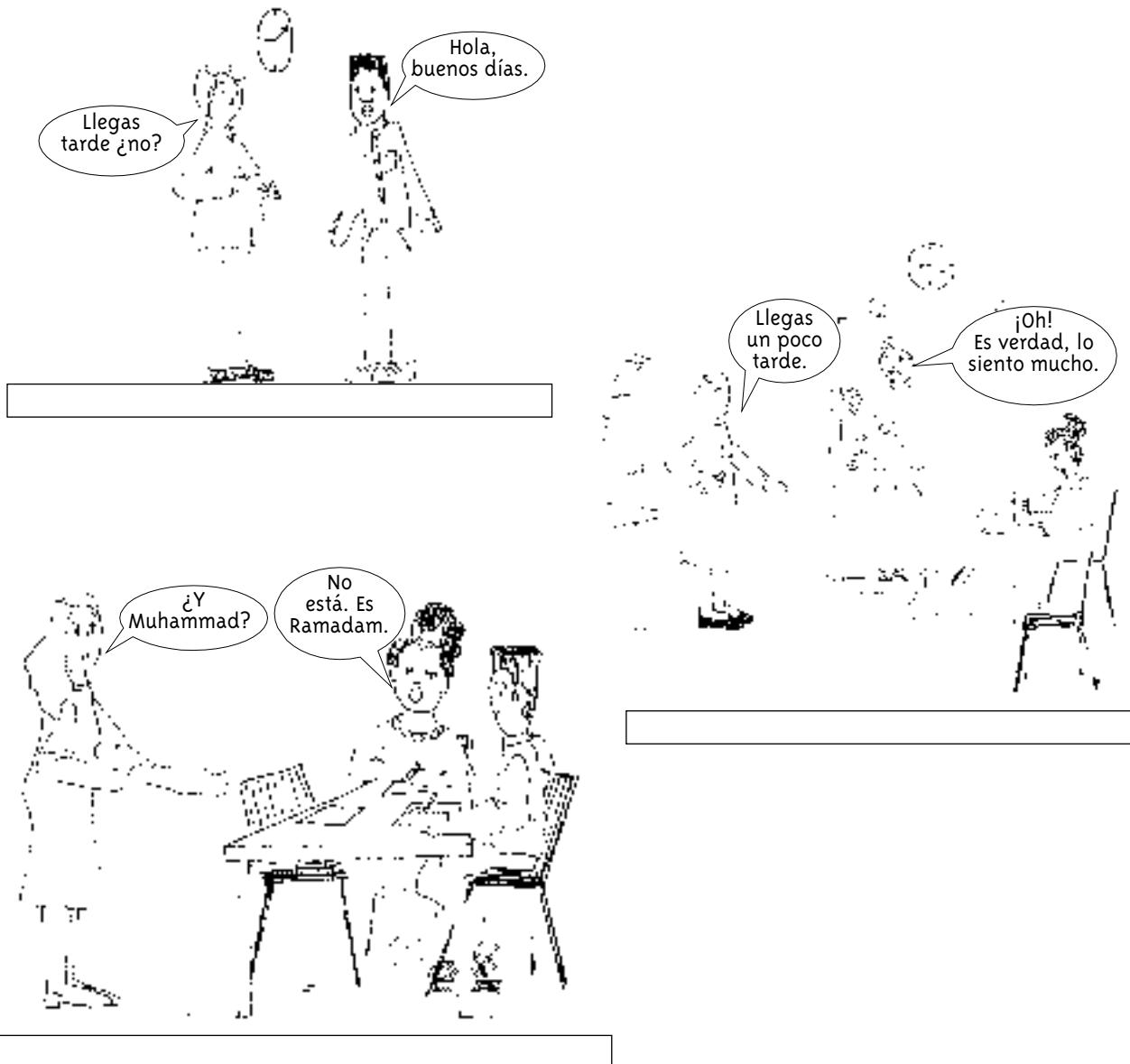


**C.3. Tú solo:
Coloca estos carteles debajo de cada dibujo.**

Ilegar tarde a clase

Ilegar tarde al trabajo

faltar





Para aprender una lengua

- Pronunciar bien los sonidos desde el principio.

C.4. Entre todos: Vamos a pronunciar la /o/.



Colocamos los labios como en el dibujo y decimos: /o/



Negación: No



Con gesto de sorpresa:
¡Oh!



Vamos a imitar a un nadador



Saludo: ¡Hola!

C.5. Tú solo: Lee despacio y repite:

Coloco la foto del Congo en el mapa.
Donato es ruso y tiene un amigo marroquí.
Boris, deletree su apellido y su nombre, por favor.



C.6. Entre todos: Hacemos la lista de clase.

De derecha a izquierda cada uno de nosotros pregunta al compañero de al lado por el nombre, apellidos y el teléfono. Lo escribimos en la lista. Nos escuchamos todos y escribimos todos. El último pregunta al profesor. Colocamos por orden alfabético.



Llamarse

- Me llamo.
- Te llamas.
- Se llama.
- Nos llamamos.
- Os llamáis.
- Se llaman.

Profesor/a:

Teléfono CITE:

Días de clase:

Horario:

NOMBRE Y APELLIDOS		FALTAS
1.
2.
3.
4.
5.



C.7. Tú solo:
Rellena esta agenda con tu horario de clase.



Para hacer preguntas cuando no se entiende algo utilizamos...

¿Cómo se dice en español?
¿Puedes repetirlo?
¿Cómo se escribe?
¿Puedes deletrearlo?
Más despacio, por favor.

OCTUBRE 1998				1998 OCTUBRE			
Lunes	19	Martes	20	Miércoles	21	Jueves	22
						Viernes	23

Sábado 24
Domingo 25

Él
La
Los
Las

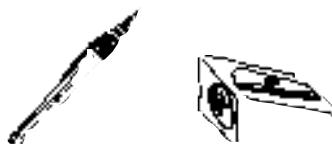
- El libro.
- Los libros.
- La mesa.
- Las mesas.
- El lápiz.
- Los lapiceros.



C.8. Tú solo:

Estos son objetos de clase. Une cada palabra con su dibujo.

la mesa



el radiocasete

el borrador



el enchufe

la pizarra



el vídeo

el sacapuntas



la estantería

la silla



la televisión

el cuaderno



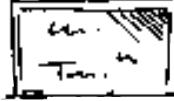
el libro

el bolígrafo



la bombilla

la ventana



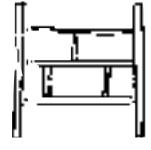
el lápiz

la puerta



la planta

el diccionario



el bolso

la lámpara

las gafas



C.9. Entre todos:

Leemos el diario de Halima. Describimos nuestra clase.

Ésta es mi clase. Es el primer día de clase. Hoy es lunes 15 de Octubre. Somos 7 alumnos: 3 hombres y 4 mujeres. Mi profesora se llama Carmen. Ivo está sentado debajo del vídeo. Daniela está a la derecha de Ivo. Lao-la está a la derecha de Carmen y yo estoy a la izquierda de Ivo. Delante de la puerta están Ali y Boris. Detrás de mí está Fátima.



C.10. Tú solo:

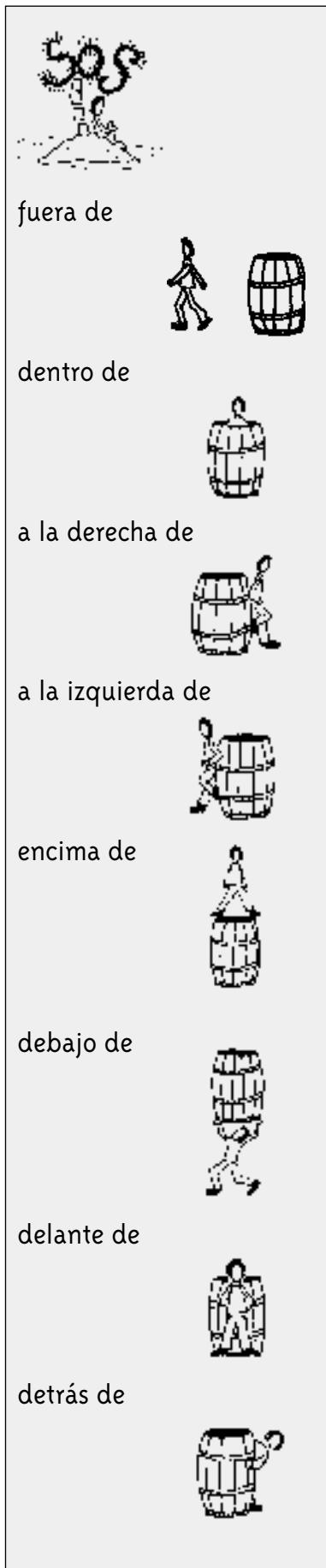
Lee el diario de Halima y coloca los nombres debajo de cada dibujo.

Carmen, Ivo, Daniela, Lao-la, Alí, Boris



C. II. Entre todos:

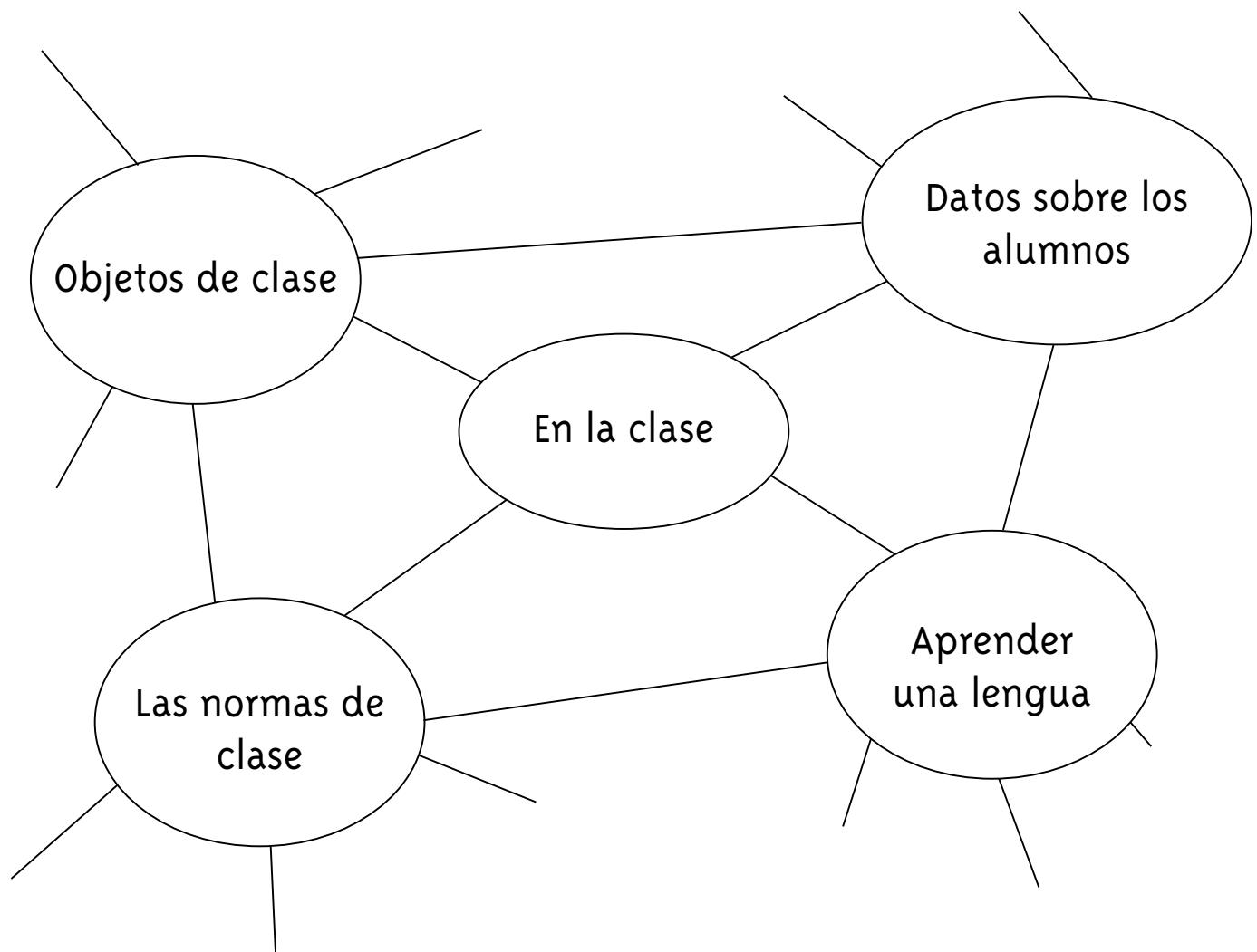
Veo, veo una cosita que empieza por la letra p.....pizarra. Tenemos que adivinar las palabras que proponen nuestros compañeros. La persona que tiene el turno sólo indica la inicial de la palabra. Los demás podemos preguntar dónde está.



AUTOEVALUACIÓN



I. Tú solo:
Escribe todo el vocabulario.



2. Tú solo:
Rellena este formulario con tus datos personales.

 <p>CARTA INTERNACIONAL DE EMBARQUE DESEMBARQUE INTERNATIONAL EMBARKATION ON/OFF DESEMBARKATION CARD فدة إسبانيا ESPAÑA MINISTERIO DEL INTERIOR, DIRECCIÓN GENERAL DE LA POLICIA</p>	
<p>ENTRADA / ARRIVAL / ARRIVÉE: سطحة دخول: S - 646119</p> <p>Introduce tu nombre en mayúsculas / In capital letters/ Introduis ton nom en lettres capitales *Apellido / Surname / Nom / الاسم الأسرى / الاسم العائلي / الاسم العائلي</p> <p>*Nombre / Given name / Prénom / الاسم الشخصي / الاسم الشخصي / الاسم الشخصي</p> <p>*Fecha de nacimiento / Date of birth / Date de naissance / تاريخ الولادة</p> <p>*Lugar de nacimiento / Place of birth / Lieu de naissance / الميلاد في</p> <p>*Nacionalidad / Nationality / Nationalité / الجنسية</p> <p>DIRECCION EN ESPAÑA / Address in Spain / Adresse en Espagne / العنوان في إسبانيا (Calle y nº) / (No. and street) / (No. et rue) / (الشارع والرقم)</p> <p>*Ciudad / City / Ville / المدينة</p> <p>*Pasaporte nº / Passport No. / Passeport no. / رقم جواز السفر</p> <p>*Ciudad de embarque / Embarkation City / Ville d'embarquement / الميناء</p> <p>*Ticket nº / Flight No. / Vol. No. / Billet / Slip / Bilete / تذكرة</p> <p>*Fecha / Date / Date / تاريخ</p>	
<p>VEHICULO / VEHICLE / VÉHICULE</p> <p>*Marca / Make / Marque / الماركة</p> <p>*Modelo / Model / Modèle / نوعها</p> <p>*Matrícula / Number Plate / Plaque / رقم لوحة</p> <p>*Nº Huella / Frame No. / Châssis No. / رقم عربة</p> <p>RESERVADO A LA ADMINISTRACION / FOR ADMINISTRATIVE USE / مخصص للادارة RESERVÉ POUR L'ADMINISTRATION / مخصص للادارة</p>	
<p>SAIDA / DEPARTURE / SORTIE: سطحة خروج: S - 646119</p> <p>*Apellido / Surname / Nom / الاسم الأسرى / الاسم العائلي / الاسم العائلي</p> <p>*Nombre / Given name / Prénom / الاسم الشخصي / الاسم الشخصي / الاسم الشخصي</p> <p>*Fecha de nacimiento / Date of birth / Date de naissance / تاريخ الولادة</p> <p>*Nacionalidad / Nationality / Nationalité / الجنسية</p> <p>*Pasaporte nº / Passport No. / Passeport no. / رقم جواز السفر</p> <p>*Ticket nº / Flight No. / Vol. No. / Billet / Slip / Bilete / تذكرة</p> <p>*Fecha / Date / Date / تاريخ</p>	
<p>Conseguir cada tarjeta. Deberá presentarla a la salida de España. / Please keep this card in your possession. It must be surrendered on departure from Spain. / Conserver cette carte. Il ne devra être présentée à la sortie d'Espagne. / يرجى حفظ كل بطاقة. بطاقة يجب تسليمها عند الخروج من إسبانيا.</p>	



3. Tú solo:

Escucha y toma nota. Contesta a las preguntas.

¿Cuándo empiezan las clases?

¿Cuántas horas a la semana son?

¿Cuánto cuestan?

.....

4. Entre dos:

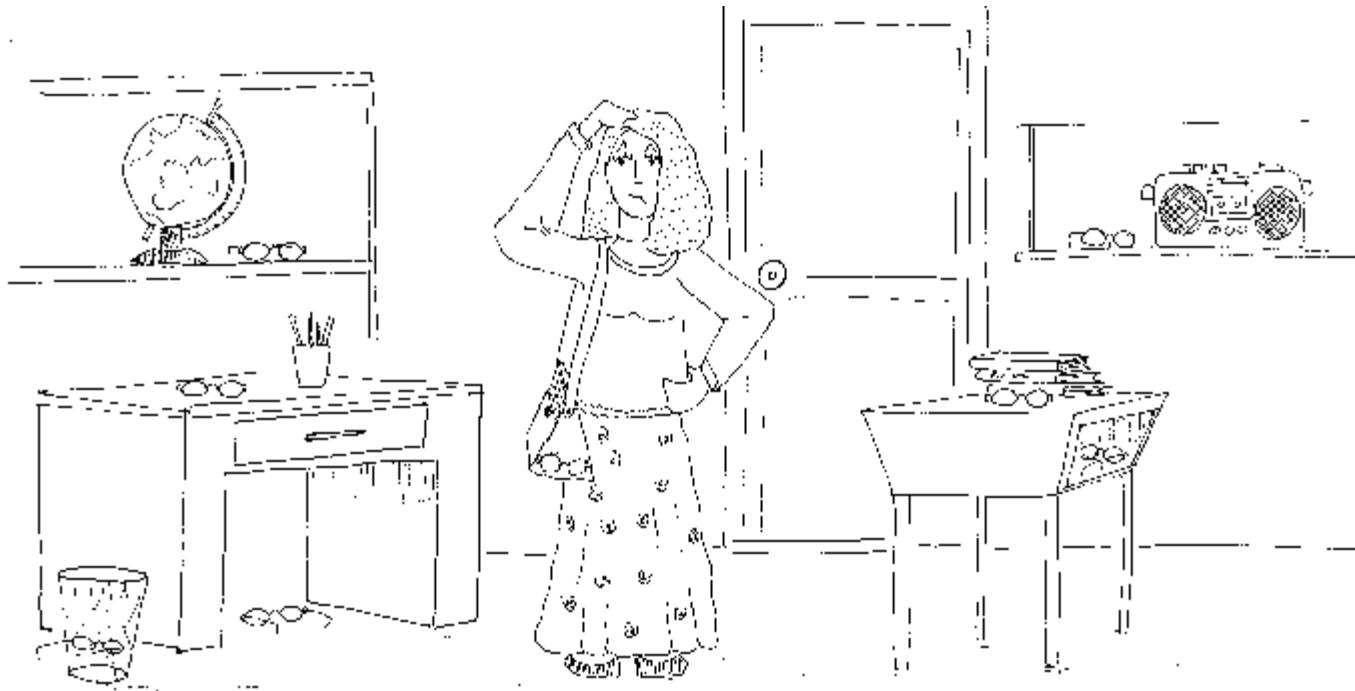
Vamos a jugar ¿dónde están las gafas de Carmen?

Vamos a escribir dónde están las gafas de Carmen.



Las gafas de Carmen están...

.....
.....



5. Tú solo:

Escribe en tu diario cómo es tu clase. Puedes volver a leer el diario de Halima.

.....
.....